

# APOREKOKUÉRA OÑEMBOÉ HAGUA ÑEHENDU JÁ ÑE'Ë AYVU GUARANÍ ÑE'Ë MOKÕIHÁRAMO, MBO'EHAO SANTA MAGDALENA-PE, PARAGUÁI 2018

**Técnicas utilizadas para la enseñanza de comprensión y expresión oral en guaraní  
como segunda lengua, en la escuela Santa Magdalena,  
Paraguay.2018**

Francisco Aníbal Doncel Duarte<sup>1</sup> y María Paola Godoy Silva<sup>2</sup>

Recibido: 24/06/2020

Aprobado: 22/07/2020

## ÑEMOMBYKY

Ko tembiapo ojejeroguata ojehechakuaaa haçua guaraní ñembo'e ñe'ë mokõiháramo (L2) mbo'ehao *Escuela Básica N° 6851 privada Santa Magdalena-pe*. Oñemba'eporandu mbo'eharakuérape guaraní ñembo'ére upe mbo'ehaópe, ha oñemba'apo temimbo'ekuéra ndive ojepuruhápe tapereko, aporeko ha tembipuru ñambuéva umi ojepurúva jepivegua, oñembo'ehápe guaraní ñe'ë mokõiháramo, oñeikũmby haçua oñehendúva ha oñeñe'ë haçua. Oñehesa'ýjo ha oñeikũmby rire marandukuéra: Ojehechakuaa mbo'eharakuéra omopyendaha ñe'ë ñembo'e *enfoque comunicativo-pe*, ojerureháicha *programa curricular*, Paraguái *sistema educativo-pe*. Omonei hikuái guaraní ñe'ë ñembo'e ñe'ë mokõiháramo, upe mbo'ehaópe mitãnguéra ñe'ë peteĩha ha'e *castellano*. Oipuru aranduka, ohenduka jepi avei purahéi, mombe'urã, maravichu ha mba'e. Oikotevẽ umi tembiporu pukoe CD-re, DVD ha *infocus* ha mba'e omokyre'ý haçua mitãnguérape. Ojehechakuaa ko'ã tapereko, aporeko ha tembipuru ñambuéva umi ojepurúva jepiveguágui oipytyvõ mbarete temimbo'ekuérape imbo'epyhápe. Omba'apo kyre'ýme, ndojehechái hesekuéra otiha téra ñate'ýha, oñeha'ã ombohyapu ñe'ë oikuaa pyahúva ha omombe'u oikóva moñe'erãme ta'anga pytyvõ rupive. Ovy'aiterei ohechárõ ta'angamýi, upéicha avei ojapysaka porã ohendúvo purahéi ha oñemba'emombe'úva.

## RESUMEN

Este trabajo se realiza con el fin de mostrar cómo se enseña el guaraní como segunda lengua en la *Escuela Básica N° 6851 privada Santa Magdalena*. Hemos realizado entrevistas a los docentes del área en la escuela mencionada, y se observó cómo es que se utilizan los diferentes métodos, técnicas y todos los elementos de apoyo para el desarrollo de la clase para la enseñanza del guaraní como segunda lengua para las habilidades de comprensión y expresión oral. Después de analizar y entender lo observado: Hemos visto que los docentes utilizan en sus clases como método el *enfoque comunicativo, como se pide en el programa curricular del sistema educativo* de nuestro país. En esta institución los alumnos tienen como lengua materna el castellano, por ello es que los docentes a la hora de enseñar en guaraní lo hacen como segunda lengua. Para el desarrollo de las clases los docentes utilizan textos, canciones, adivinanzas entre otros. Si bien es un método apto, deberían de tener más elementos como equipos de audio, video y el uso de *infocus* para motivar más a los alumnos. Se sugirió el uso de varios métodos, técnicas y elementos facilitadores de dinámicas comunicativas. Se analizó en el contenido y en la práctica que estos métodos y técnicas son nuevos a los que se venían utilizando cotidianamente por eso es que las nuevas tecnologías e innovaciones ayudan mucho para la enseñanza de una segunda lengua, como es en este caso el guaraní. Se comprobó que los alumnos trabajan de forma más alegres y motivados, y han demostrado que ya no se debe de sentir vergüenza por hablar en el idioma de su país como antes existían prejuicios al respecto. El solo hecho de escuchar hablar, entender y luego expresarse ha causado excelentes respuestas por parte del estudiantado.

<sup>1</sup> Instituto Superior de Lengua. Facultad de Filosofía UNA.

<sup>2</sup> Instituto Superior de Lengua. Facultad de Filosofía UNA. Correo: pao91@hotmail.es

## ABSTRACT

This work is done in order to show how Guarani is taught as a second language at the Santa Magdalena Private Basic School No. 6851. We have carried out interviews with the Guarani teachers in the mentioned school, and we observed how the different methods, techniques and all the support elements for the development of the class are used for the skills of comprehension and oral expression in the teaching of Guarani as a second language. After analyzing and understanding what was observed, we have seen that the teachers use the communicative approach as a method in their classes, as required by the curricular program of the educational system of our country. In this institution, the students have Spanish as their mother tongue, which is why the teachers, when teaching in Guarani, do so as a second language. For the development of the classes the teachers use texts, songs, riddles among others. Although this is a suitable method, they should have more elements such as audio and video equipment and the use of infocus to motivate the students more. The use of several methods, techniques and facilitating elements of communicative dynamics was suggested. The results were analyzed regarding the content and in the practice that these methods and techniques are new to those that were being used daily, that is why the new technologies and innovations help a lot for the teaching of a second language, as it is in this case the Guarani. It was found that the students work in a more joyful and motivated way, and they have demonstrated that one should no longer feel ashamed to speak in the language of their country as there used to be prejudices about it. Just listening to talk, understanding and then expressing themselves has caused excellent responses from the students.

## ÑEPYRÛMBY

Ñe'ë ñembo'e Paraguáipe ñambuete ko'áçaramo çuarã. Léi Guasu 1992-guápe oñemboguapy *Artículo 77-pe Castellano* ha Guarani ha'e Paraguái ñe'ëtee; upéicha avei *Artículo 140-pe* he'i mitãme oñembo'eva'erãha ñe'ë ypy téra hogaygua ñe'ëme oñepyrüvo imbo'ehao (CN,1992).

Umi *artículo* ojepuru oñemopyenda haçua Paraguái Tekombo'e Pyahu (*Reforma Educativa*), oñembojohápe *castellano* ha guarani jepuru ha ñembo'e. Upéicha avei umi *enfoque* oñembo'eha, taperekokuéra ha operekokuéra oñembo'e porã haçua ñe'ënguéra.

Ñe'ënguéra oñembosako'i oñembo'e haçua mitãme ñe'ë peteïha (L1) téra ñe'ë moköiháramo (L2). Ko mba'e ogueru tetia'e pyahu mitãnguérape oñe'ë ypyva guaranímente, ndojehembejopymo'avéima oñe'ë haçua *castellano*-pente jepéramo ha'e guaranímente oñe'ëkuua, tekombo'e ymaveguarépe ojejapohaguéicha.

Tekombo'e Pyahu Paraguáiguápe, ñepyrürã oñembosako'i tapereko ha aperekokuéra oñembo'e haçua guarani ha *castellano* ñe'ë ypy ha ñe'ë moköiháramo (L1 ha L2); ha katu guarani ñe'ë mbeguekatúpe opyta ñe'ë moköiháramo hetavégui oï aranduka ñarandupýva *castellano*-pe. Tapereko ha aperekokuéra oñembosako'ive *castellano*-pe oñembo'e haçua ñe'ë katupyrykuéra (*habilidades lingüística*), jepéramo upéicha, temimbo'ekuéra ndaha'ei ikatupyryetereiva *castellano* ñe'ë jepurúpe.

Oñemoañete haçua mba'ejero viapy guarani ñembo'e ñe'ë moköiháramo (L2), ojegeroguata ko tembiapo **jeporekapyräiterã** (*Delimitación del tema*) Tapereko, apereko ha tembipurukuéra oñembo'e haçua guarani ñe'ë moköiháramo mitãnguérape 1er. *ciclo*-gua, oñemoarandúva mbo'ehao *Escuela Basica N° 6851 privada Santa Magdalena*-pe.

Ojegeroguata haçua ko tembiapo jeporekapy ojeporavo ko mbo'ehao oñemba'apo haçua mbo'ehára ha temimbo'ekuéra ndive, ojehechakuua haçua oñembo'eháicha guaraní ñe'ë moköiháramo.

Upeva'erã oñemba'eporandu:

- Mba'éichapa mbo'eharakuéra ombo'e mitãnguéra 1er. *ciclo*-gua *EEB*-pe oikümbu haçua ohendúva ha oñe'ë haçua guaranímente, ñe'ë moköiháramo.
- Mba'e tapereko, apereko ha tembipuru ojepurukuua oñembo'ekuua mitãnguéra 1er. *ciclo*-guápe oikümbu haçua ohendúva ha oñe'ë haçua guaranímente, ñe'ë moköiháramo.

- Mba'éichapa osë mbo'epykuéra temimbo'ekuéra 1er. *ciclo*-gua ndive, ojepuruhápe tapereko, aporeko ha tembipuru ñambuéva umi ojepurúva jepiveguágui. Oñembohovaipotávo mba'eporandukuéra, ojehai jehupytyränguéra:

**Jehupytypyrâ (Objetivo General):** Oñemoteiva'erä oñembo'eháicha guarani ñe'ë moköiháramo mitänguérape 1º *ciclo*-gua, oñemoarandúva mbo'ehao *Escuela Básica Nº 6851 privada Santa Magdalena*-pe, oipuruhápe tapereko, aporeko ha tembipurukuéra ñambuéva ojepurúva jepiveguágui.

Oñembohakã'ipotávo jehupytypyrâ, ojehai **jehupytyvoiränguéra (Objetivos Específicos):**

- Ojehechakuaava'erä mba'éichapa mbo'eharakuéra ombo'e mitänguéra 1er *ciclo*-gua *EEB*-pe oikümby haçua ohendúva ha oñe'ë haçua guaraníme, ñe'ë moköiháramo.
- Ojehechakuaava'erä mba'e tapereko, aporeko ha tembipuru ojepurukuaa oñembo'ekuaa mitänguéra 1er *ciclo*-guápe oikümby haçua ohendúva ha oñe'ë haçua guaraníme, ñe'ë moköiháramo.
- Oñeikümbyva'erä oséháicha mbo'epykuéra temimbo'ekuéra 1er. *ciclo*-gua ndive, ojepuruhápe tapereko, aporeko ha tembipuru ñambuéva umi ojepurúva jepiveguágui.

Ko tembiapo jeporekapyre ojeguroguata ojehechakuaágui tekotevéha tapereko ha tembipurukuéra ojepuruva'erä, oñembo'e haçua guarani ñe'ë mitänguérape, ñe'ë moköiháramo.

Oï heta aranduka oñe'ëva mba'éicha ikatu oñembo'e ñe'ë L2 ramo; umíva oñemboheko oñembo'e haçua guarani Paraguái mbo'ehaoháre, ha katu, sa'ieterei oñembosako'i tembipurukuéra omokyre'ykuaáva mitänguérape ñe'ë jepurúpe. Ojerovia niko oñembo'éramo guarani ñe'ë tapereko ha oporeko oñembosako'ipyvéva ñembosarái, puraheipu ha opamba'e jehechapy ha mba'epopy rupive oñondivepa, temimbo'ekuéra ikatupyryvéta oikümby ha oñe'ë haçua, upéicha avei oikümbýta omoñe'ëva ha upekuévo ohaíta opaichagua moñe'erä.

Oñemohu'ã rire ko tembiapo, oñembosako'i aranduka rupive umi tapereko, aporeko ha tembipurukuéra ojepuru'akue mbo'epyhápe, oñemoherakuã haçua mbo'ehaoháre mbo'eharakuéra rembipururã oñembo'e haçua mitänguérape guarani ñe'ë moköiháramo (*metodología, técnica y recursos para la enseñanza de la lengua guaraní como L2*).

## Taperekokuaaty

### Mba'éichagua ha moô pevépa oçuahê jeporekapyre - *Tipo y niveles de investigación*

Ko tembiapo rupive ojehechakua mba'éichapa ikatu oñembo'e guarani ñe'ë temimbo'e mbo'ehao *Santa Magdalena*-guápe ñe'ë moköiháramo, upévare oñemopyenda enfoque *cualitativo*-pe. Oñemba'eporandu mbo'eharakuérape, ombo'éva guarani mitänguérape ñe'ë moköiháramo, upéi oñehesa'yjo ha ojehechakuaa mba'éichapa ikatupyrykuaa temimbo'ekuéra guarani ñe'ëme, oikümby haçua ohendúva ha oñe'ë haçua. Ojehechakuaa aporeko ha tembipurukuéra açagua ikatúva oipytyvö ikyre'yve haçua mbo'epykuéra; Marandukuéra oñehesa'yjopyvéva oñemohenda oñembokuatia haçua (*alcance descriptivo*).

### Mba'e jeporekapyrãitéva – *Unidad de análisis*

Mba'éicha ikatu oñembo'e Guarani Ñe'ë temimbo'ekuéra mbo'ehao: *Escuela Básica Nº 6851 privada Santa Magdalena*-guápe, ñe'ë moköiháramo.

### Ojeiporavopyréva - *Muestra*

Oñemba'eporandu pa mbo'ehárape ombo'eháicha guarani ñe'ë moköiháramo *Escuela Básica N° 6851 privada Santa Magdalena*-guápe, oñembohape haçua aporeko ha tembipurukuéra oñembo'e haçua guarani ñe'ë paköi (12) temimbo'ekuéra peteïha mbo'esryrgua, pa (10) temimbo'e moköiha mbo'esryrgua ha parundy (14) temimbo'e mbohapyha mbo'esryrgua, *Ier ciclo EEB*-gua. Oñemba'apo avei marandu katupyrykuéra rehegua, oñeguenohëva arandukágui, oñemopyenda haçua tapereko ha tembipurukuéra oñemoheñoiva: Oikümbý haçua ohendúva guaraníme ha Oñe'ë haçua guaraníme.

#### **Tapereko ha aporekorä - Método, Técnica e Instrumento**

- **Mba'eporandu ha mbohovairä** – *Entrevista a profundidad con libreto básico*: ojepuru oñemba'eporandu haçua mbo'eharakuéra mba'éichapa ombo'e guarani ñe'ë moköiháramo. Ojehai mba'eporandu omopyendáva ñomongeta, oñemongakuaavéva upéi tekotevëhápe.
- **Arandukakuéra ojejesarekoha** – *Técnicas de investigación bibliográfica*: ojepuru *transcripción, resumen ha síntesis* oñeguenohë haçua marandukuéra arandukakue'ragui oñe'ëva tapereko ha tembipurukuéra oñembo'e haçua guarani ñe'ë, ñe'ë moköiháramo. Upéi ojepuru tapereko ha aporekokuéra ikatúva oñemboheko guaraní ñe'ëre, avei ojepuru opaichagua aporekokuéra oñemoheñoi haçua tembiaporänguéra ojepuruhápe opaichagua tembipuru.

#### **Ojejapohaguéicha – Procedimientos**

Ñepyürä, oñemba'eporandu pa mbo'ehárape ombo'eháicha guarani ñe'ë moköiháramo *Escuela Básica N° 6851 privada Santa Magdalena*-guápe, oñembohape haçua aporeko ha tembipurukuéra oñembo'e haçua guarani ñe'ë paköi.

Upéi oñeguenohë marandukuéra arandukágui oñe'ëva tapereko ha tembipurukuéra oñemombarete haçua katupyrykuéra ñe'ë rehegua oikümbý haçua ohendúva ha oñe'ë haçua guaraníme. Oñemboheko aporekokuéra ha tembipurukuéra oñembo'e haçua guaraní ñe'ë moköiháramo.

Ipahápe, oñembo'e guarani ñe'ë paköi (12) temimbo'ekuéra peteïha mbo'esryrgua, pa (10) temimbo'e moköiha mbo'esryrgua ha parundy (14) temimbo'e mbohapyha mbo'esryrgua, *I° ciclo EEB*-gua, oñemoarandúva mbo'ehao: *Escuela Básica N° 6851 privada Santa Magdalena*-guápe. Marandu osëva jeporekapýgui, oñemohenda, oñehesa'yjo, oñeikümbý ha oñembokuatia.

#### **Marandu ñehesa'yjo ha ñeikümbý**

Ko tembiapo pehëme oñembohysýi marandu osëva mbo'eharakuéra mbo'ehao *Santa Magdalena*-gua mbohovaiipýgui; avei marandu aporeko rehegua he'iháicha arandukápe ha aponde'a oñembosako'íva oñembo'ehaguéicha mitänguérape peteïha, moköiha ha mbohapyha, *Ier. ciclo EEB*- guápe, oikümbý ohendúva ha oñe'ë haçua guaraníme iñe'ë moköiháramo.

Marandukuéra oñembohysýi péicha:

A- Ombohovaháicha mbo'eharakuéra *Escuela Básica N° 6851 privada Santa Magdalena*-gua oñemba'eporandúvo chupekuéra guarani ñembo'ere ñe'ë moköiháramo

Ä- Marandu aporeko rehegua he'iháicha arandukápe, aponde'a oñembosako'íva oñembo'e haçua mitänguéra peteïha, moköiha ha mbohapyha, *Ier. ciclo EEB*- guápe oikümbý haçua ohendúva guaraníme, ha marandu oñembo'ehaguéicha.

Ch- Marandu aporeko rehegua he'iháicha arandukápe, aponde'a oñembosako'íva oñembo'e haçua mitänguéra peteïha, moköiha ha mbohapyha, *Ier. ciclo EEB*- guápe oñe'ë haçua guaraníme, ha marandu oñembo'ehaguéicha.

**Marandu aporeko rehegua he'iháicha arandukápe, aponde'a oñembosako'íva oñembo'e haçua mitãnguéra peteíha, mokõiha ha mbohapyha, 1er. ciclo EEB- guápe oñe'ë haçua guaraníme, ha marandu oñembo'ehaguéicha.**

**Ñe'ë ayvu - Expresión oral:**

Ko ñe'ë katupyry oñesãmyhy aporeko aty rupive oñemomandu haçua ñe'ëayvu rupive tekotevêhaichaite, térã oñe'ë ha oje'e haçua opa temiandu ha tembiecha ogehape joko'ÿre.

Umi aporeko ojehechakuaava'erã apytépe oĩ:

- **Ñe'ë ryapu** (voz), ko aporeko rupive oje'ekuaa temiandu, upévare oñembohyapoporãva'erã oñeçuahëporã haçua mayma ohendúvape.
- **Tete ñemoiháicha** (postura), máva oñe'ëva oñemoaiçuiva'erã ojapysakávare, upévare noñembo'yhatáiva'erã, oñemohendava'erã mba'eröguáicha ha kyre'ÿpópe.
- **Oñema'ëháicha** (mirada), opavave ñe'ëayvu aporekógui, kóva ituvichave. Máva ohendúvape oçuahëporãve mba'e oje'ëva térã oñeñanduporãve oñema'ëramo hesekuéra oñe'ë javehína.

Ko pa'ume oñembohysí umi aporeko, tembiaporã ha tembipurukuéra oñembohekopyréva oñembo'e haçua temimbo'ekuérape oñe'ë haçua guaraníme.

1- Aporeko: "Diálogos abiertos "	Aranduka
<p><i>"Repartir las fichas, de manera que cada alumno tenga la suya. Pedir a los alumnos que lean los datos que corresponden a otro compañero para preparar las preguntas que deberán hacer en el diálogo. Dispondrán de cinco minutos, mientras tanto, podrán consultar a sus compañeros o a la profesora.</i></p> <p><i>Cuando estén preparados, se levantarán, circularán por la clase y, a una señal del profesor, formarán pareja con el alumno más próximo. Ahora se harán las preguntas mutuamente y registrarán los datos correspondientes al compañero en su propia ficha. El diálogo abierto posibilita hablar de varios temas, introduciendo pequeños diálogos que pueden estar grabados y los alumnos pueden también practicar en la casa, o pueden ser simplemente improvisados en clase".</i></p>	<p><b>P. Bello "Didáctica de las segundas lenguas".</b> Pág. 28-29.</p>

**Ojejapo péicha:**

**Aponde'a:**

Katupyry: Ñe'ë ayvu ñeikũmy ha jepuru.

Kuaapy: Ñomongeta jejokuaave haçua (*Conversaciones y diálogos*)

Katupyryete: Oikũmy ha oipuru ñe'ë oporomomandu haçua hemimo'ã ha hemiandu.

Katupyryrä:

- Oipuru hekopete ñe'ëndy ñomongeta rehegua.
- Oikuaauka hekove ha oikuaave hapichápe ñomongeta rupive.

Techaukarã:

- Omba'eporandu ha ombohováí porã.
- Ohechaukakuaa hemiandu ha hemimo'ã hapichápe ñomongeta rupive.

Tapereko: Momarandurá (*Comunicativo*)  
 Aporeko: “*Diálogos abiertos*”

Tembipuru:

- *Ficha* ñomongeta rehegua.
- *Flashcard* oguerékóva ta’anga oimeha mba’e rehegua (mymba, mba’e, tapicha, ka’avo)

**Ficha peteîha**

**Temimbo’e 1**

- Mba’íchapa nderéra.
- Cheréra Ramón.
- Che *San Lorenzo*-gua. Ha nde.
- Mboy arýpa rereko.
- Mba’épe piko remba’apo.
- Che añemoarandu mbo’ehaópe.

**Temimbo’e 2**

- Cheréra Miguel. Ha nde.
- Moõgua piko nde.
- Che *Luque*-gua.
- Areko... ary.
- Amba’apo peteî *hospital*-pe. Ha nde

(*Miguel Verón Curso práctico de Lengua Guaraní. Pág. 5*)

Tapereko: Techaukapy rehegua (*Directo*)  
 Aporeko: “*Juegos de descubrimiento*”

Tembipuru:

- Kuatia’atã’i oguerékóva peteî mymba (ta’anga ha héra guaraníme).
- *Grabación mp3* mymba ryapu rehegua.
- Puhoe



**Tembiapo jegueroguata**

Mbo’ehára omomaitei mitãnguérape ha omohenda chupekuéra peteî kora guasúpe. Omoï chupekuéra mymba ryapu ha oporandu oikuaápa. Mbo’ehára oñe’ë chupekuéra guaranímente. Upévare ombojokupyty ñe’ë hetére *gesticución* rupive. Ohechauka chupekuéra ñakã ñemomyi mba’épa he’ise héé ha nahániri. Temimbo’ekuéra oikuaávo ombohováí ñakãme téra oipuru héé ha nahániri.

Tembiapo ñepyrüráme mbo’ehára ohechauka chupekuéra peteî kuatia guasu oĩháme opaichagua mymba. Oiporavo peteî teime ha omohenda mymba ryapu ha’angáre. Omohendaporärö mbo’ehára ojerure chupe omoñe’ë hatã haçua héra. Oñemohendávo opa mymba mbo’ehára ha temimbo’ekuéra omoñe’ëmba oñondive. Tembiapo mokõiha katu mbo’ehára ome’ë mitãnguérape peteî kuatiaatã’i ojoguáva pe kuatia tuicha ohechava’ekue hikuái. Mitãnguéra ojesareko umíva ha mbo’ehára oporandu chupekuéra: - Eguereko piko mbarakaja. Temimbo’e ombohováí “héé” oguerékórö ha “nahániri” ndoguerékóiramo. Mitã ombohovaivaiva ohasa tenonderáme ha oha’ã pe mymba ojavývape. Ñembosarái rupive mitãnguéra ikyre’ýve ojapyhy haçua opa mba’e. Avei umi mymbakuéra rehegua peteî mbo’epy oguerohorýva ha oikuaasevéva voi.



**Mohu'ä**

Ñe'ë ñembo'épe niko tuichaiterei mba'e tapereko, aporeko ha tembipuru ojepurúva. Mbo'ehára omomaruséerö mitänguérape mbo'epyräme ohechakuaava'erä tembipuru oipurútava, kóva ha'égui ombojoapýva mba'e ojejaposéva tekoha añetegua ndive, péicharö temimbo'e ohupytyta kuaapy hypy'üva (*aprendizaje significativo*) (Nérici: 1988).

Tembipuru ojepurúva omoirü mbarete mba'e oñembo'éva ñe'ë rupive; omokyre'y mitäme, omohesakä mba'e oje'éva térä oñemoñe'éva, isa'ykuéra térä ha'anga rupive temimbo'ekuéra ombohetejerakuaa iñapytüme mba'épa ha mba'éichapa mba'e oñembo'éva chupe (Nérici: 1988).

He'ive Nérici (1988), tembipuru ojepurúva ha aporeko oñembo'eháicha mitäme pye'eve oikuaa oñembo'éva chupe, hetave oikuaa ha areve imandu'a umi kuaapy hypy'üvare.

Techapyräramo oñembohysýi péicha mitänguéra oñemoaranduháicha: tesa rupive 83% hetave oikuaa ha areve imandu'a, ambuekuéraicha katu, apysa rupive 11%, tí rupive 3,5%, pire rupive 1,5% ha kü'andu rupive 1%.

Umi tembiapo jeporekapy rupive oñemoañete temimbo'ekuéra oikuaaveha kuaapy hypy'üvare oñemoarandúramo moköi mba'e oñondive rupive: omoñe'ënterö 10%, ohendúnterö 20%, ohechánterö 30%, ohechárö ha ohendúrö 50%, ohendúrö ha oñomongetárö 70%, ohendúrö ha ojapórö 90% (Nérici, 1988).

Upéicha avei oñemoañete temimbo'ekuéra areveha imandu'a kuaapy hypy'üvare oñemoarandúramo péicha: oñembo'éramo ñe'ëyvu rupive 70% imandu'a mbohapy aravo rire ha 10% imandu'agueteri mbohapy ára rire; oñembo'éramo jehecha rupive 72% imandu'a mbohapy aravo rire ha 20% imandu'agueteri mbohapy ára rire; oñembo'éramo ohendu ha ohecha rupive 82% imandu'a mbohapy aravo rire ha 65% imandu'agueteri mbohapy ára rire (Nérici: 1988).

Ko'ä temiarandupy oñemomba'epotávo ojegeroguata ko tembiapo jeporekapy ojehechakuaahápe ñepyrüráite:

- Mbo'eharakuéra ombo'eháicha mitänguéra *1er. ciclo-gua EEB-pe* oikümbý haçua ohendúva ha oñe'ë haçua guaraníme, iñe'ë moköiháramo.

Ojehechakuaa mbo'eharakuéra omopyendaha ñe'ë peteíha ha moköiha ñembo'e *enfoque comunicativo-pe*, ojerureháicha *programa curricular*, Paraguái *sistema educativo-pe*.

Mboeharakuéra ohechaporä guaraní ñe'ë ñembo'e ñe'ë moköiháramo, hasyvégui mitänguérape oñe'ë haçua guaraníme ha noikümbýi oñembo'érö chupekuéra péichareínte. Upe mbo'ehaópe mitänguéra ñe'ë peteíha ha'e *castellano*.

Ombo'e haçua guaraní ñe'ë oipuru aranduka, ñepyrüräme omoñe'ë ha upéi oipe'a ñe'ë noikümbýiva, upévare omba'apo. Ohenduka jepi avei purahéi, mombe'urä, maravichu ha mba'e.

Mbo'eharakuéra sa'ieterei ombokatupyry MEC rupive ombo'e haçua ñe'ë. Sa'i oí tembipuru ñe'ë guaraní oñembo'e haçua, oí ambue ñe'ëme çuaränte. Ha'ekuéra ajapova'erä hembipururä, ha katu, oí ára ndoikatúiha ajapo hembiaipoitereigui, upévare hasyveha oñembo'e guaraní ñe'ë. Oikotevë umi tembiporu pukoe CD-re, DVD ha infocus ha mba'e omokyre'y haçua mitänguérape. Sapy'ánte ogueruha hógagui *video* ojehecha haçua umi *película* oíva *Español-pe*, omokyre'yeteri temimbo'ekuéräpe. Oimimi niko avei mbo'ehára oipurúva mohendaha ha ta'angajehechauhaka (*infocus*), umíva ogueraha imba'ekueravoi térä oí peteími mbo'ehaópe opavapé çuarä, upévare nameméi ojepuru. Oí mbo'ehára he'íva oipuruneha umi tembipuru pyahu, oipurukuaaha, ha katu oí he'íva ndoipurukuaaiha, oñeha'átaha omoporävéta guive hembiaipo.

- Ojeporekávo mba'e tapereko, aporeko ha tembipuru ojepurukuaa oñembo'ekuaa mitänguéra *1er. ciclo-guápe* oikümbý haçua ohendúva ha oñe'ë haçua guaraníme, iñe'ë moköiháramo.

Tapereko ojepurúva oñembo'e haçua guarani ñe'ë moköiháramo:

- Ñehendu ha je'e jey (*Audio lingual*)
- Oñemoarandúva atýpe rehegua (*Aprendizaje en Comunidad*)
- Ñomomarandurä (*Método Comunicativo*)
- Ñe'ëtekuaa ñe'ëasa (*Gramática-Traducción*)
- Tapereko jejapopy rehegua (*Respuesta Física Total*)
- Techaukapy rehegua (*Directo*)

Aporeko ojepurúva oñembo'e haçua guarani ñe'ë moköiháramo:

- "La Técnica de la serie"
- "Ejercicio físico"
- "Reconstruir un texto"
- "Ordenar las tiras"
- "Instrucciones"
- "Juego de las adivinanzas"
- "Ventas de cosas absurdas"
- "Historia rápida"
- "Juegos de descubrimiento"
- "Diálogos abiertos"

Tembipuru ojepurúva oñembo'e haçua guarani ñe'ë moköiháramo:

- *Power Point* oguerékóva ta'anga tuichápe umi mba'e tapicha ojapóva (jeguata, ñeñani, jeguapy, ñeñeno ha ambue).
- *Tarjetas ilustradas* michivéva oguerékóva ñe'ëndy pyahu (ñe'ë ha ta'anga).
- *Mohendaha ha proyector*.
- *Mapa oiháme* irundy térä po tenda oitava peteĩ tapicha
- Kuatia oguerékóva mba'eporandu ojejapokuaáva oñeguahë haçua peteĩ tendápe.
- Morangu "Jagua ha ha'anga" *audiocuento*-icha.
- Purahéi "Tapiti" Julia Segovia de Borba mba'e.
- Pukoe
- Kuatia'atã'i oguerékóva peteĩ mymba (ta'anga ha héra guaraníme).
- *Grabación mp3* mymba ryapu rehegua.
- Kuatia mba'ekuéra ñe'ëndy rehegua (ta'anga ha héra guaraníme)
- Kuatia oguerékóva mba'eporandu ha ñembohováí ñemuha rehegua.
- Kuatia tuicha oguerékóva tapicha mba'apohárukuéra (tapicha ra'anga ha héra).

- Osëháicha mbo'epykuéra temimbo'ekuéra 1º *ciclo*-gua ndive, ojepuruhápe tapereko, aporeko ha tembipuru ñambuéva umi ojepurúva jepiveguágui.

Ko tembiaporã rupive temimbo'ekuéra oikuaa mba'ëichapa ikatu omomandu umi mba'e ojapóva ha avei ojapóva ambue tapicha. Oñembosaráivo oipytyvö chupekuéra omba'apokuaa haçua atýpe ha avei ojehechakuaave haçua oikümbý ha oipurukuaápa umi ñe'ëpyahu. Omoha'anga kuatiápe purahéipe oñemombe'úva. Temimbo'ekuéra ohechauka hembiapo ha omombe'u ñirünguérápe oipurúvo *tarjetas ilustradas* oguerékóva ta'anga ojuhahaichaita moñe'eráme ñe'ë rupive.

Ko'ã tapereko, aporeko ha tembipuru ñambuéva umi ojepurúva jepiveguágui, oipytyvö mbarete temimbo'ekuérápe imbo'epyhápe. Ha'ekuéra omba'apo kyre'ý, ndojehecháí hesekuéra ku oíha mba'e térä ñate'yha, oñeha'ã ombohýapu ñe'ë oikuaa pyahúva ha omombe'u oikóva moñe'eráme ta'anga pytyvö rupive. Ovy'aiterei ohechárö ta'angamyí, upéicha avei ojapysakã porã ohendúvo purahéi ha oñemba'emombe'úva.

### Jejapopyrã:



MEC niko oñepyri ramo ombokatupyry mbo'eharakuérape oipuru haçua tembiporu pyahu imbo'ehakotype, upévare oĩ oñembokatupyrymava, sa'iminte téra nahanietevavoi.

Mbo'eharakuéra niko ojehechakuaa'aravoi oipuru haçua umi mba'epyahu oipytyvõtava chupe ojapoporäve haçua hembiaipo, ha oñeha'ä ijehegui oñembokatupyry.

Ta'angakuéra, aranduka ha kuationhaipyre niko ojepurumemevavoi oñembo'e haçua ñe'ë, upéicha rupi naikyre'ymbái mitänguéra, upévare tekotevë avei ojepuru ambue tembipuru *audiovisual* rehegua omokyre'yve haçua temimbo'ekuérape. Marandu oikéva hesa ha ijapysa rupive oçuahëve mitäme, upeicharö ikatupyryvéta hikuái guarani ñe'ë jepurupe. Ojuhukuaa [www.youtube.com>watch-pe](http://www.youtube.com>watch-pe)

Umi tembiporu pyahu oporomomarendúva oikéva opárupi, ogapýpe, mba'apohápe, tekombó'ehápe ha opaite hendápe, guarani mbo'e ndaikatúi opyta tapykue, mbo'eharakuéra oñembokatupyryva'erä ombo'e porä haçua temimbo'ekuérape osë haçua tenonde.

#### ARANDUKAITA

- AGUILERA, Nelson. (2005). *Comprensión lectora y algo más*. Editorial Servilibro. Asunción – Paraguay.
- ALONSO CORTÉS, Ángel (1993). *Lingüística General*. Madrid: Cátedra S.A
- BENÍTEZ OJEDA, Nancy Oilda. (2000). *La enseñanza – aprendizaje Bilingüe en la Educación Escolar Básica*. Impreso en QR Producciones Gráficas. Asunción. 95 p.
- BENÍTEZ OJEDA, Nancy Oilda. (2001). *La enseñanza – aprendizaje Bilingüe en la Educación Media*. Impreso en QR Producciones Gráficas. Asunción. 86 pág.
- CASSANY, Daniel. (2000). *Enseñar lenguas*. Graó, 5ª edición. España. 575 p.
- CONDEMARÍN, Mabel y Mariana Chadwind. (1997). *Escritura creativa y formal*. Andrés Bello. Santiago, Chile. Pág. 180
- C.N. *Constitución Nacional*. (1992). Asunción, Paraguay: edición oficial. 125 p.
- DEJUÁN, Montserrat. (1997). *La comunicación en la clase de español como lengua extranjera*. Brasilia: Ediciones La Factoría, 1ª edición. 134 p.
- DOLORS BADIA, Armengol y Montserrat Vilá Santasusana. *Juegos de expresión oral y escrita*. Editorial GRAÖ. 111p.
- DRAE, Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa, 22ª edición (2 tomos).
- ENCARTA. (2009). *Enciclopedia virtual Encarta Microsoft*. Microsoft inc.
- FILLOLA, Antonio. (1996). *Didáctica de la enseñanza primaria y secundaria*. Edición Anal. Madrid. Grefol. Pág. 160.
- FISHMAN, Joshua. (1995). *Sociología del lenguaje*. Ediciones Cátedra, 4ª edición. 246 p.
- FUENTES, Juan Luis. (1998). *Comunicación. Estudio del lenguaje*. Bibliográfica Internacional S.A. São Paulo – Brasil. 595 pág.
- GENES, Ida. (2000). *Maitei. Lecciones de Lengua Guaraní como L2 1º, 2º, 3º, 4º, 5º y 6º*. Distribuidora Arami S.R.L. Asunción. V.V. pág.
- GONZÁLEZ NIETO, Luis. (2001). *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*. Ediciones Cátedra, S.A. Madrid. 392 p.
- GOOGLE. (2009). *Buscador Google (internet)*.
- GYNAN, Shaw Nicholas. (2001). *Metodología de enseñanza de segunda lengua*. QR Producciones Gráficas. Asunción – Paraguay.
- KAUFMAN, Ana y Mª Elena Rodríguez. (1998). *La escuela y los textos*. Buenos Aires: Santillana, Aula XXI (1ª edición). 207 p.
- KRIVOSHEIN, Natalia. (1996). *Apuntes de lingüística general y aplicada*. Editorial Vercam, colección Ñemity. 69 p.
- LEYMARIE, Jean y otros. (1989). *El Dibujo. Historia de un arte*. Barcelona: Skira, Carroggio, S.A. de Ediciones. 537 p.
- MARCOS MARÍN, Francisco y Jesús Sánchez Lobato. (1991). *Lingüística aplicada*. Madrid: editorial Síntesis. 166 p.

- MEC. (1999). *Las lenguas enseñadas en el tercer ciclo de la EEB*. Asunción: RicorGrafic S.A., 1ª edición. 89 p.
- NÉRICI, I. (1988). *Hacia una didáctica general dinámica*. Buenos Aires: Editorial Kapelusz, 607 p.
- O'MALLEY, J. M. y Ann Uhl Chamot. (1990). *Estrategias de aprendizaje en la adquisición de segundas lenguas*. Los Ángeles, USA: C.U.P. – trad. 251 p.
- OXFORD, Rebecca. (1990). *Estrategias de enseñanza de lenguas: lo que todo profesor debería conocer*. Chicago: Editorial Heinle y Heinle – trad. 390 p.
- P.BELLO y otros. (1996). *Didáctica de las segundas lenguas y recursos básicos*. Editorial Santillana. Madrid – España. 371 pág.
- RINDERKNECHT, Patricia y Luis Pérez Aguirre. “Manual de juegos para niños y jóvenes”. Pág. 55.
- SÁNCHEZ, Sergio. (1998). *Diccionario de las ciencias de la Educación*. Madrid: Editorial Santillana, S.A., 1ª edición (10ª reimpresión). 1431 p.
- TAVARONE, Domingo. (1989). *Fundamentos de la lingüística*. Editorial Alas, 1ª edición. España. 352 p.
- VÁZQUEZ, Modesto. (1981) “*Historiética. Todo lo relativo al lenguaje lixipectográfico*”. México DF: Promotora K. 215 p.
- VERÓN, Miguel. (2006). *Curso práctico de Lengua Guaraní*. Zada Ediciones. Asunción. 129 pág

## OMBOJOAPYVÉVA

**A- Oñemba'eporandu hague mbo'eharakuéra mbo'ehao Escuela Basica N° 6851 privada Santa Magdalena-gua oipuruháicha ombó'e haçua mitãnguérape guarani ñe'ë mokõiháramo.**

- Rembo'épa mitãnguérape guarani ñe'ë, iñe'ë mokõiháramo.
- Mba'e tapereko ha tembipurúpa reipuru rembo'e haçua mitãnguérape oikũmby haçua ohendúva ha oñe'ë guaraníme, iñe'ë mokõiháramo.
- Mba'éichapa rehecha guarani ñembo'e mbo'ehakotýpe
- Mba'éichapa rembo'e mitãnguérape oikũmbu haçua ohendúva ha oñe'ë haçua guaraníme.
- Reñembokatupyrypa rembo'e haçua guarani ñe'ë mokõiháramo tembipuru pyahu rupive
- Reipurumimípa puhoe CD-re, DVD ha *infocus* rembo'e haçua guarani ñe'ë mokõiháramo.
- Reipurúnepa tembipuru pyahukuéra rembo'eporãve haçua guarani ñe'ë, ñe'ë mokõiháramo.

Jesarekopyrã: Ko'ã mba'eporandu oñemohypy'üve oïre mbo'ehára oñembo'éva hína mitãme ha mitãrusúpe.

**A-Ta'anga mbo'epyhaguegua mbo'ehao Escuela Basica N° 6851 privada Santa Magdalena-gua oñembo'ehápe mitãnguérape guarani ñe'ë mokõiháramo.**

